

討論文件

二零零五年二月十五日

立法會工商事務委員會

關於世界貿易組織特權及豁免權的附屬法例

目的

本文件旨在就《國際組織(特權及豁免權)條例》(第 558 章)下關於世界貿易組織(“世貿組織”)特權及豁免權所建議的附屬法例，徵詢委員意見。

背景

2. 世貿組織在一九九五年一月一日成立，香港是其創始成員。香港在一九九七年回歸後，以“中國香港”的名義繼續保持其單獨締約成員身分，而這一身分在二零零一年中國加入世貿組織後維持不變。根據《馬拉喀什建立世界貿易組織協定》(“《馬拉喀什協定》”)〔見附件 I〕規定，世貿組織成員的其中一項責任，是要授予世貿組織、其職員和其成員的代表特權及豁免權。《馬拉喀什協定》第八條第四項規定，世貿組織的特權及豁免權，應與聯合國在一九四七年通過的《各專門機關特權及豁免公約》(“《一九四七年公約》”)〔見附件 II〕所訂明的特權及豁免權相若。《一九四七年公約》原本是特別為聯合國的專門機關而制定使用，但其他國際組織亦有利用該公約作為參考。

3. 以下為世貿組織可享有的主要特權及豁免權：

- a) 世貿組織作為一個組織的法人資格；
- b) 世貿組織的會所、檔案和文件，應不受侵犯；
- c) 世貿組織可免除直接稅和部分稅項；
- d) 世貿組織可享有通訊自由；

- e) 世貿組織職員可免受訴究；
- f) 世貿組織職員的薪給和津貼可免稅；及
- g) 出席世貿組織所召集會議的各成員代表，其以代表資格所發表之言論及一切行爲，免受任何訴究。

本地立法的需要

4. 根據普通法傳統，適用於香港的國際協議條文如影響個人權利和責任，或因為這些條文而需要就現行的香港特別行政區(香港特區)法例訂定例外規定，則必須透過立法，把國際法律條文轉化為本地法律條文。因此我們需要制定有關世貿組織的特權及豁免權的本地法例，才可履行我們作為世貿組織成員的責任。鑑於世貿組織於二零零四年十月二十至二十一日在日內瓦召開的全體理事會會議上，決定第六次部長級會議於二零零五年十二月十三至十八日在香港舉行，因此這項立法工作有一定的迫切性。這項新法例必須在第六次部長級會議前通過，以確保世貿組織的職員和其成員的代表於籌備和參與第六次部長級會議期間，在香港執行職務時能得享有關的特權及豁免權。關於第六次部長級會議籌備工作的進展，我們曾於二零零四年十一月十六日向委員匯報，並會於二零零五年二月十五日的委員會會議上再次報告最新情況。

立法建議

5. 我們建議在《國際組織(特權及豁免權)條例》(第 558 章)下制定附屬法例以落實世貿組織的特權及豁免權。該條例第 3 條訂明：

“行政長官會同行政會議可—

- a) *藉訂立於憲報刊登的命令，宣布在任何國際協議中，關於國際組織的地位、特權及豁免權及關於與國際組織相關的人的地位、特權及豁免權並在該命令中指定的條文，在香港均有法律效力；及*

- b) 在該等命令中，訂定行政長官會同行政會議認為為施行任何該等協議中與該等特權及豁免權相關的條文所需要的條文。”

6. 我們現正草擬名為《國際組織（特權及豁免權）（世界貿易組織）令》的附屬法例（“《世貿組織令》”）。按照《馬拉喀什協定》的規定和普通法的傳統，我們會將《一九四七年公約》的特權及豁免權條文納入建議的法例內，除非：

- a) 條文只與聯合國專門機關有關而不適用於世貿組織；
或
- b) 條文不會影響個人權利和責任；或
- c) 無須因條文而就現行的香港特區法例訂定例外規定；
或
- d) 條文可憑藉行政措施或現行的香港特區法例而得以實施。

立法時間表

7. 我們計劃於短期內提交《世貿組織令》供立法會以「先訂立後審議程序」審議，以便立法程序可於二零零四至零五年的立法年度內完成。

工商及科技局
二零零五年二月

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

The *Parties* to this Agreement,

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, and expanding the production of and trade in goods and services, while allowing for the optimal use of the world's resources in accordance with the objective of sustainable development, seeking both to protect and preserve the environment and to enhance the means for doing so in a manner consistent with their respective needs and concerns at different levels of economic development,

Recognizing further that there is need for positive efforts designed to ensure that developing countries, and especially the least developed among them, secure a share in the growth in international trade commensurate with the needs of their economic development,

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international trade relations,

Resolved, therefore, to develop an integrated, more viable and durable multi-lateral trading system encompassing the General Agreement on Tariffs and Trade, the results of past trade liberalization efforts, and all of the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations,

Determined to preserve the basic principles and to further the objectives underlying this multilateral trading system,

Agree as follows:

Article I

Establishment of the Organization

The World Trade Organization (hereinafter referred to as "the WTO") is hereby established.

Article II

Scope of the WTO

1. The WTO shall provide the common institutional framework for the conduct of trade relations among its Members in matters related to the agreements and associated legal instruments included in the Annexes to this Agreement.

2. The agreements and associated legal instruments included in Annexes 1, 2 and 3 (hereinafter referred to as "Multilateral Trade Agreements") are integral parts of this Agreement, binding on all Members.

马拉喀什建立世界贸易组织协定

本协定各参加方，

认识到在处理它们在贸易和经济领域的关系时，应以提高生活水平、保证充分就业、保证实际收入和有效需求的大幅稳定增长以及扩大货物和服务的生产和贸易为目的，同时应依照可持续发展的目标，考虑对世界资源的最佳利用，寻求既保护和保护环境，又以与它们各自在不同经济发展水平的需要和关注相一致的方式，加强为此采取的措施，

进一步认识到需要作出积极努力，以保证发展中国家、特别是其中的最不发达国家，在国际贸易增长中获得与其经济发展需要相当的份额，

期望通过达成互惠互利安排，实质性削减关税和其他贸易壁垒，消除国际贸易关系中的歧视待遇，从而为实现这些目标作出贡献，

因此决定建立一个完整的、更可行的和持久的多边贸易体制，以包含《关税与贸易总协定》、以往贸易自由化努力的结果以及乌拉圭回合多边贸易谈判的全部结果，

决心维护多边贸易体制的基本原则，并促进该体制目标的实现，
协议如下：

第 1 条

WTO 的建立

特此建立世界贸易组织(下称“WTO”)。

第 2 条

WTO 的范围

1. WTO 在与本协定附件所含协定和相关法律文件有关的事项方面，为处理其成员间的贸易关系提供共同的组织机构。
2. 附件 1、附件 2 和附件 3 所列协定及相关法律文件(下称“多边贸易协定”)为本协定的组成部分，对所有成员具有约束力。

3. The agreements and associated legal instruments included in Annex 4 (hereinafter referred to as "Plurilateral Trade Agreements") are also part of this Agreement for those Members that have accepted them, and are binding on those Members. The Plurilateral Trade Agreements do not create either obligations or rights for Members that have not accepted them.

4. The General Agreement on Tariffs and Trade 1994 as specified in Annex 1A (hereinafter referred to as "GATT 1994") is legally distinct from the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, annexed to the Final Act Adopted at the Conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as subsequently rectified, amended or modified (hereinafter referred to as "GATT 1947").

Article III

Functions of the WTO

1. The WTO shall facilitate the implementation, administration and operation, and further the objectives, of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements, and shall also provide the framework for the implementation, administration and operation of the Plurilateral Trade Agreements.

2. The WTO shall provide the forum for negotiations among its Members concerning their multilateral trade relations in matters dealt with under the agreements in the Annexes to this Agreement. The WTO may also provide a forum for further negotiations among its Members concerning their multilateral trade relations, and a framework for the implementation of the results of such negotiations, as may be decided by the Ministerial Conference.

3. The WTO shall administer the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (hereinafter referred to as the "Dispute Settlement Understanding" or "DSU") in Annex 2 to this Agreement.

4. The WTO shall administer the Trade Policy Review Mechanism (hereinafter referred to as the "TPRM") provided for in Annex 3 to this Agreement.

5. With a view to achieving greater coherence in global economic policy-making, the WTO shall cooperate, as appropriate, with the International Monetary Fund and with the International Bank for Reconstruction and Development and its affiliated agencies.

Article IV

Structure of the WTO

1. There shall be a Ministerial Conference composed of representatives of all the Members, which shall meet at least once every two years. The Ministerial Conference shall carry out the functions of the WTO and take actions necessary to this effect. The Ministerial Conference shall have the authority to take decisions on all matters under any of the Multilateral Trade Agreements, if so requested by a Member, in accordance with the specific requirements for decision-making in this Agreement and in the relevant Multilateral Trade Agreement.

3. 附件 4 所列协定及相关法律文件(下称“诸边贸易协定”),对于接受的成员,也属本协定的一部分,并对这些成员具有约束力。诸边贸易协定对于未接受的成员既不产生权利也不产生义务。

4. 附件 1A 所列《1994 年关税与贸易总协定》(下称“GATT 1994”)在法律上不同于 1947 年 10 月 30 日的《关税与贸易总协定》,后者附在《联合国贸易与就业会议筹备委员会第二次会议结束时通过的最后文件》之后,以后又历经更正、修正或修改(下称“GATT 1947”)。

第 3 条

WTO 的职能

1. WTO 应便利本协定和多边贸易协定的实施、管理和运用,并促进其目标的实现,还应为诸边贸易协定提供实施、管理和运用的体制。

2. WTO 在根据本协定附件所列协定处理的事项方面,应为其成员间就多边贸易关系进行的谈判提供场所。WTO 还可按部长级会议可能作出的决定,为其成员间就它们多边贸易关系的进一步谈判提供场所,并提供实施此类谈判结果的体制。

3. WTO 应管理本协定附件 2 所列《关于争端解决规则与程序的谅解》(下称“《争端解决谅解》”或“DSU”)。

4. WTO 应管理本协定附件 3 规定的《贸易政策审议机制》(下称“TPRM”)。

5. 为实现全球经济决策的更大一致性,WTO 应酌情与国际货币基金组织和国际复兴开发银行及其附属机构进行合作。

第 4 条

WTO 的结构

1. 设立由所有成员的代表组成的部长级会议,应至少每 2 年召开一次会议。部长级会议应履行 WTO 的职能,并为此采取必要的行动。如一成员提出请求,部长级会议有权依照本协定和有关多边贸易协定中关于决策的具体要求,对任何多边贸易协定项下的所有事项作出决定。

2. There shall be a General Council composed of representatives of all the Members, which shall meet as appropriate. In the intervals between meetings of the Ministerial Conference, its functions shall be conducted by the General Council. The General Council shall also carry out the functions assigned to it by this Agreement. The General Council shall establish its rules of procedure and approve the rules of procedure for the Committees provided for in paragraph 7.

3. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the Dispute Settlement Body provided for in the Dispute Settlement Understanding. The Dispute Settlement Body may have its own chairman and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of those responsibilities.

4. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the Trade Policy Review Body provided for in the TPRM. The Trade Policy Review Body may have its own chairman and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of those responsibilities.

5. There shall be a Council for Trade in Goods, a Council for Trade in Services and a Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Council for TRIPS"), which shall operate under the general guidance of the General Council. The Council for Trade in Goods shall oversee the functioning of the Multilateral Trade Agreements in Annex 1A. The Council for Trade in Services shall oversee the functioning of the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS"). The Council for TRIPS shall oversee the functioning of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Agreement on TRIPS"). These Councils shall carry out the functions assigned to them by their respective agreements and by the General Council. They shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of the General Council. Membership in these Councils shall be open to representatives of all Members. These Councils shall meet as necessary to carry out their functions.

6. The Council for Trade in Goods, the Council for Trade in Services and the Council for TRIPS shall establish subsidiary bodies as required. These subsidiary bodies shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of their respective Councils.

7. The Ministerial Conference shall establish a Committee on Trade and Development, a Committee on Balance-of-Payments Restrictions and a Committee on Budget, Finance and Administration, which shall carry out the functions assigned to them by this Agreement and by the Multilateral Trade Agreements, and any additional functions assigned to them by the General Council, and may establish such additional Committees with such functions as it may deem appropriate. As part of its functions, the Committee on Trade and Development shall periodically review the special provisions in the Multilateral Trade Agreements in favour of the least-developed country Members and report to the General Council for appropriate action. Membership in these Committees shall be open to representatives of all Members.

8. The bodies provided for under the Plurilateral Trade Agreements shall carry out the functions assigned to them under those Agreements and shall operate within

2. 设立由所有成员的代表组成的总理事会，酌情召开会议。在部长级会议休会期间，其职能应由总理事会行使。总理事会还应行使本协定指定的职能。总理事会应制定自己的议事规则，并批准第 7 款规定的各委员会的议事规则。

3. 总理事会应酌情召开会议，履行《争端解决谅解》规定的争端解决机构的职责。争端解决机构可有自己的主席，并制定其认为履行这些职责所必需的议事规则。

4. 总理事会应酌情召开会议，履行 TPRM 中规定的贸易政策审议机构的职责。贸易政策审议机构可有自己的主席，并应制定其认为履行这些职责所必需的议事规则。

5. 设立货物贸易理事会、服务贸易理事会和与贸易有关的知识产权理事会(下称“TRIPS 理事会”)，各理事会应根据总理事会的总体指导运作。货物贸易理事会应监督附件 1A 所列多边贸易协定的实施情况。服务贸易理事会应监督《服务贸易总协定》(下称“GATS”)的实施情况。TRIPS 理事会应监督《与贸易有关的知识产权协定》(下称“《TRIPS 协定》”)的实施情况。各理事会应履行各自协定和总理事会指定的职能。它们应自行制定各自的议事规则，但需经总理事会批准。各理事会的成员资格应对所有成员的代表开放。各理事会应在必要时召开会议，以行使其职能。

6. 货物贸易理事会、服务贸易理事会和 TRIPS 理事会应按要求设立附属机构。各附属机构应自行制定各自的议事规则，但需经各自的理事会批准。

7. 部长级会议应设立贸易与发展委员会、国际收支限制委员会和预算、财务与行政委员会，各委员会应行使本协定和多边贸易协定指定的职能，以及总理事会指定的任何附加职能。部长级会议还可设立具有其认为适当的职能的其他委员会。作为其职能的一部分，贸易与发展委员会应定期审议多边贸易协定中不利于最不发达国家成员的特殊规定，并向总理事会报告以采取适当行动。各委员会的成员资格应对所有成员的代表开放。

8. 诸边贸易协定项下规定的机构履行这些协定指定的职责，并在 WTO

the institutional framework of the WTO. These bodies shall keep the General Council informed of their activities on a regular basis.

Article V

Relations with Other Organizations

1. The General Council shall make appropriate arrangements for effective cooperation with other intergovernmental organizations that have responsibilities related to those of the WTO.
2. The General Council may make appropriate arrangements for consultation and cooperation with non-governmental organizations concerned with matters related to those of the WTO.

Article VI

The Secretariat

1. There shall be a Secretariat of the WTO (hereinafter referred to as "the Secretariat") headed by a Director-General.
2. The Ministerial Conference shall appoint the Director-General and adopt regulations setting out the powers, duties, conditions of service and term of office of the Director-General.
3. The Director-General shall appoint the members of the staff of the Secretariat and determine their duties and conditions of service in accordance with regulations adopted by the Ministerial Conference.
4. The responsibilities of the Director-General and of the staff of the Secretariat shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties, the Director-General and the staff of the Secretariat shall not seek or accept instructions from any government or any other authority external to the WTO. They shall refrain from any action which might adversely reflect on their position as international officials. The Members of the WTO shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and of the staff of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VII

Budget and Contributions

1. The Director-General shall present to the Committee on Budget, Finance and Administration the annual budget estimate and financial statement of the WTO. The Committee on Budget, Finance and Administration shall review the annual budget estimate and the financial statement presented by the Director-General and make recommendations thereon to the General Council. The annual budget estimate shall be subject to approval by the General Council.
2. The Committee on Budget, Finance and Administration shall propose to the General Council financial regulations which shall include provisions setting out:

的组织机构内运作。各机构应定期向总理事会报告其活动。

第 5 条

与其他组织的关系

1. 总理事会应就与职责上同 WTO 有关的政府间组织进行有效合作作出适当安排。
2. 总理事会可就与涉及 WTO 有关事项的非政府组织进行磋商和合作作出适当安排。

第 6 条

秘书处

1. 设立由总干事领导的 WTO 秘书处(下称“秘书处”)。
2. 部长级会议应任命总干事,并通过列出总干事的权力、职责、服务条件和任期的条例。
3. 总干事应任命秘书处职员,并依照部长级会议通过的条例,确定他们的职责和服务条件。
4. 总干事和秘书处职员的职责纯属国际性质。在履行其职责时,总干事和秘书处职员不得寻求或接受 WTO 之外任何政府或任何其他权力机关的指示。他们应避免任何可能对其国际官员身份产生不利影响的行动。WTO 成员应尊重总干事和秘书处职员职责的国际性质,不得寻求在他们履行职责时对其施加影响。

第 7 条

预算和会费

1. 总干事应向预算、财务与行政委员会提交 WTO 的年度概算和决算。预算、财务与行政委员会应审议总干事提交的年度概算和决算,并就此向总理事会提出建议。年度概算应经总理事会批准。
2. 预算、财务与行政委员会应向总理事会提出有关财务条例的建议,该条例应包括列出下列内容的规定:

- (a) the scale of contributions apportioning the expenses of the WTO among its Members; and
- (b) the measures to be taken in respect of Members in arrears.

The financial regulations shall be based, as far as practicable, on the regulations and practices of GATT 1947.

3. The General Council shall adopt the financial regulations and the annual budget estimate by a two-thirds majority comprising more than half of the Members of the WTO.

4. Each Member shall promptly contribute to the WTO its share in the expenses of the WTO in accordance with the financial regulations adopted by the General Council.

Article VIII

Status of the WTO

1. The WTO shall have legal personality, and shall be accorded by each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions.
2. The WTO shall be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.
3. The officials of the WTO and the representatives of the Members shall similarly be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the WTO.
4. The privileges and immunities to be accorded by a Member to the WTO, its officials, and the representatives of its Members shall be similar to the privileges and immunities stipulated in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947.
5. The WTO may conclude a headquarters agreement.

Article IX

Decision-Making

1. The WTO shall continue the practice of decision-making by consensus followed under GATT 1947.¹ Except as otherwise provided, where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. At meetings of the Ministerial Conference and the General Council, each Member of the WTO shall have one vote. Where the European Communities exercise their right to vote, they shall have a number of votes equal to the number of their member States²

¹ The body concerned shall be deemed to have decided by consensus on a matter submitted for its consideration, if no Member, present at the meeting when the decision is taken, formally objects to the proposed decision.

² The number of votes of the European Communities and their member States shall in no case exceed the number of the member States of the European Communities.

- (a) 根据 WTO 费用确定的各成员会费分摊比例; 及
- (b) 对拖欠会费成员所采取的措施。

财务条例应尽可能依据 GATT 1947 的条例和做法。

3. 总理事会应以 WTO 半数以上成员的三分之二多数通过财务条例和年度概算。

4. 每一成员应依照总理事会通过的财务条例, 迅速向 WTO 交纳其在 WTO 费用中分摊的份额。

第 8 条

WTO 的地位

1. WTO 具有法律人格, WTO 每一成员均应给予 WTO 履行其职能所必需的法定资格。
2. WTO 每一成员均应给予 WTO 履行其职能所必需的特权和豁免。
3. WTO 每一成员应同样给予 WTO 官员和各成员代表独立履行与 WTO 有关的职能所必需的特权和豁免。
4. WTO 一成员给予 WTO、其官员及其成员的代表特权和豁免应与 1947 年 11 月 21 日联合国大会批准的《专门机构特权及豁免公约》所规定的特权和豁免相似。
5. WTO 可订立一总部协定。

第 9 条

决策

1. WTO 应继续实行 GATT 1947 所遵循的经协商一致作出决定的做法。除非另有规定, 否则如无法经协商一致作出决定, 则争论中的事项应通过投票决定。在部长级会议和总理事会会议上, WTO 每一成员拥有一票。如欧洲共同体行使投票权, 则其拥有的票数应与属 WTO 成员的欧洲共同体成员国的数目²相等。部长级会议和总理事会的决定应以所投票数的简单

¹ 如在作出决定时, 出席会议的成员均未正式反对拟议的决定, 则有关机构应被视为经协商一致对提交其审议的事项作出了决定。

² 欧洲共同体及其成员国的票数决不能超过欧洲共同体成员国的数目。

which are Members of the WTO. Decisions of the Ministerial Conference and the General Council shall be taken by a majority of the votes cast, unless otherwise provided in this Agreement or in the relevant Multilateral Trade Agreement.³

2. The Ministerial Conference and the General Council shall have the exclusive authority to adopt interpretations of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements. In the case of an interpretation of a Multilateral Trade Agreement in Annex 1, they shall exercise their authority on the basis of a recommendation by the Council overseeing the functioning of that Agreement. The decision to adopt an interpretation shall be taken by a three-fourths majority of the Members. This paragraph shall not be used in a manner that would undermine the amendment provisions in Article X.

3. In exceptional circumstances, the Ministerial Conference may decide to waive an obligation imposed on a Member by this Agreement or any of the Multilateral Trade Agreements, provided that any such decision shall be taken by three fourths⁴ of the Members unless otherwise provided for in this paragraph.

- (a) A request for a waiver concerning this Agreement shall be submitted to the Ministerial Conference for consideration pursuant to the practice of decision-making by consensus. The Ministerial Conference shall establish a time period, which shall not exceed 90 days, to consider the request. If consensus is not reached during the time period, any decision to grant a waiver shall be taken by three fourths⁴ of the Members.
- (b) A request for a waiver concerning the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A or 1B or 1C and their annexes shall be submitted initially to the Council for Trade in Goods, the Council for Trade in Services or the Council for TRIPS, respectively, for consideration during a time period which shall not exceed 90 days. At the end of the time period, the relevant Council shall submit a report to the Ministerial Conference.

4. A decision by the Ministerial Conference granting a waiver shall state the exceptional circumstances justifying the decision, the terms and conditions governing the application of the waiver, and the date on which the waiver shall terminate. Any waiver granted for a period of more than one year shall be reviewed by the Ministerial Conference not later than one year after it is granted, and thereafter annually until the waiver terminates. In each review, the Ministerial Conference shall examine whether the exceptional circumstances justifying the waiver still exist and whether the terms and conditions attached to the waiver have been met. The Ministerial Conference, on the basis of the annual review, may extend, modify or terminate the waiver.

³ Decisions by the General Council when convened as the Dispute Settlement Body shall be taken only in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 2 of the Dispute Settlement Understanding.

⁴ A decision to grant a waiver in respect of any obligation subject to a transition period or a period for staged implementation that the requesting Member has not performed by the end of the relevant period shall be taken only by consensus.

多数作出, 除非本协定或有关多边贸易协定另有规定。³

2. 部长级会议和总理事会拥有通过对本协定和多边贸易协定所作解释的专有权力。对附件 1 中一多边贸易协定的解释, 部长级会议和总理事会应根据监督该协定实施情况的理事会的建议行使其权力。通过一项解释的决定应由成员的四分之三多数作出。本款不得以损害第 10 条中有关修正规定的方式使用。

3. 在特殊情况下, 部长级会议可决定豁免本协定或任何多边贸易协定要求一成员承担的义务, 但是任何此类决定应由成员的四分之三⁴多数作出, 除非本款另有规定。

- (a) 有关本协定的豁免请求, 应根据经协商一致作出决定的做法, 提交部长级会议审议。部长级会议应确定一不超过 90 天的期限审议该请求。如在此期限内未能协商一致, 则任何给予豁免的决定应由成员的四分之三多数作出。⁴
- (b) 有关附件 1A、附件 1B 或附件 1C 所列多边贸易协定及其附件的豁免请求, 应首先分别提交货物贸易理事会、服务贸易理事会或 TRIPS 理事会, 在不超过 90 天的期限内审议。在该期限结束时, 有关理事会应向部长级会议提交一份报告。

4. 部长级会议给予豁免的决定应陈述可证明该决定合理的特殊情况、适用于实施豁免的条款和条件以及豁免终止的日期。所给予的期限超过 1 年的任何豁免应在给予后不迟于 1 年的时间内由部长级会议审议, 并在此后每年审议一次, 直至豁免终止。每次审议时, 部长级会议应审查证明豁免合理的特殊情况是否仍然存在及豁免所附条款和条件是否得到满足。部长级会议根据年度审议情况, 可延长、修改或终止该项豁免。

³ 对于作为争端解决机构召集的总理事会的决定, 应仅依照《争端解决谅解》第 2 条第 4 款的规定作出。

⁴ 对于受过过渡期或分阶段执行期限约束的任何义务, 如提出豁免请求的成员在有关期限结束时未履行该义务, 则关于豁免的决定只能经协商一致作出。

5. Decisions under a Plurilateral Trade Agreement, including any decisions on interpretations and waivers, shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article X

Amendments

1. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of this Agreement or the Multilateral Trade Agreements in Annex 1 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The Councils listed in paragraph 5 of Article IV may also submit to the Ministerial Conference proposals to amend the provisions of the corresponding Multilateral Trade Agreements in Annex 1 the functioning of which they oversee. Unless the Ministerial Conference decides on a longer period, for a period of 90 days after the proposal has been tabled formally at the Ministerial Conference any decision by the Ministerial Conference to submit the proposed amendment to the Members for acceptance shall be taken by consensus. Unless the provisions of paragraphs 2, 5 or 6 apply, that decision shall specify whether the provisions of paragraphs 3 or 4 shall apply. If consensus is reached, the Ministerial Conference shall forthwith submit the proposed amendment to the Members for acceptance. If consensus is not reached at a meeting of the Ministerial Conference within the established period, the Ministerial Conference shall decide by a two-thirds majority of the Members whether to submit the proposed amendment to the Members for acceptance. Except as provided in paragraphs 2, 5 and 6, the provisions of paragraph 3 shall apply to the proposed amendment, unless the Ministerial Conference decides by a three-fourths majority of the Members that the provisions of paragraph 4 shall apply.

2. Amendments to the provisions of this Article and to the provisions of the following Articles shall take effect only upon acceptance by all Members:

Article IX of this Agreement;

Articles I and II of GATT 1994;

Article II:1 of GATS;

Article 4 of the Agreement on TRIPS.

3. Amendments to provisions of this Agreement, or of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each other Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under this paragraph is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference.

4. Amendments to provisions of this Agreement or of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would not alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.

5. 一诸边贸易协定项下作出的决定, 包括有关解释和豁免的任何决定, 应按该协定的规定执行。

第 10 条

修正

1. WTO 任何成员均可提出修正本协定或附件 1 所列多边贸易协定条款的提案, 提案应提交部长级会议。第 4 条第 5 款所列各理事会也可向部长级会议提交提案, 以修正其监督实施情况的附件 1 所列相应多边贸易协定的条款。除非部长级会议决定一更长的期限, 否则当提案正式提交部长级会议后 90 天内, 部长级会议应经协商一致作出任何有关将拟议的修正提交各成员供接受的决定。除非第 2 款、第 5 款或第 6 款的规定适用, 否则该决定应列明是否适用第 3 款或第 4 款的规定。如协商一致, 部长级会议应立刻将拟议的修正提交各成员供接受。如在确定期限内, 在部长级会议的一次会议上未能协商一致, 则部长级会议应以成员的三分之二多数决定是否将拟议的修正提交各成员供接受。除第 2 款、第 5 款和第 6 款的规定外, 第 3 款的规定适用于拟议的修正, 除非部长级会议以成员的四分之三多数决定应适用第 4 款的规定。

2. 对本条的规定和下列各条款的修正应经所有成员接受方可生效:

本协定第 9 条;

GATT 1994 第 1 条和第 2 条;

GATS 第 2 条第 1 款;

《TRIPS 协定》第 4 条。

3. 对本协定条款的修正或对附件 1A 和附件 1C 所列多边贸易协定条款的修正, 除第 2 款和第 6 款所列条款外, 如其具有改变各成员权利和义务的性质, 则经成员的三分之二多数接受后, 应对接受修正的成员生效, 并在此后对接受修正的每一其他成员自其接受时起生效。部长级会议可以成员的四分之三多数决定根据本款生效的任何修正是否属如下性质: 在部长级会议对每种情况指定的期限内未接受修正的任何成员有权退出 WTO, 或经部长级会议同意, 仍为成员。

4. 对本协定条款的修正, 或对附件 1A 和附件 1C 所列多边贸易协定条款的修正, 除第 2 款和第 6 款所列条款外, 如其具有不改变各成员权利和义务的性质, 则经成员的三分之二多数接受后, 应对所有成员生效。

5. Except as provided in paragraph 2 above, amendments to Parts I, II and III of GATS and the respective annexes shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under the preceding provision is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference. Amendments to Parts IV, V and VI of GATS and the respective annexes shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.

6. Notwithstanding the other provisions of this Article, amendments to the Agreement on TRIPS meeting the requirements of paragraph 2 of Article 71 thereof may be adopted by the Ministerial Conference without further formal acceptance process.

7. Any Member accepting an amendment to this Agreement or to a Multilateral Trade Agreement in Annex 1 shall deposit an instrument of acceptance with the Director-General of the WTO within the period of acceptance specified by the Ministerial Conference.

8. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 2 and 3 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The decision to approve amendments to the Multilateral Trade Agreement in Annex 2 shall be made by consensus and these amendments shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference. Decisions to approve amendments to the Multilateral Trade Agreement in Annex 3 shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference.

9. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a trade agreement, may decide exclusively by consensus to add that agreement to Annex 4. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a Plurilateral Trade Agreement, may decide to delete that Agreement from Annex 4.

10. Amendments to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article XI

Original Membership

1. The contracting parties to GATT 1947 as of the date of entry into force of this Agreement, and the European Communities, which accept this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and for which Schedules of Concessions and Commitments are annexed to GATT 1994 and for which Schedules of Specific Commitments are annexed to GATS shall become original Members of the WTO.

2. The least-developed countries recognized as such by the United Nations will only be required to undertake commitments and concessions to the extent consistent with their individual development, financial and trade needs or their administrative and institutional capabilities.

5. 除以上第 2 款的规定外, 对 GATS 第一部分、第二部分和第三部分及相应附件的修正, 经成员的三分之二多数接受后, 应对接受修正的成员生效, 并在此后对接受修正的每一其他成员自其接受时起生效。部长级会议可以成员的四分之三多数决定根据前述规定生效的任何修正是否属如下性质: 在部长级会议对每种情况指定的期限内未接受修正的任何成员有权退出 WTO, 或经部长级会议同意, 仍为成员。对 GATS 第四部分、第五部分和第六部分及相应附件的修正, 经成员的三分之二多数接受后, 应对所有成员生效。

6. 尽管有本条其他规定, 但是满足《TRIPS 协定》第 71 条第 2 款要求的对该协定的修正, 可由部长级会议通过, 而无需进一步的正式接受程序。

7. 任何接受对本协定或附件 1 所列多边贸易协定修正的成员, 应在部长级会议指定的接受期限内, 将接受书交存 WTO 总干事。

8. WTO 任何成员均可提出修正附件 2 和附件 3 所列多边贸易协定条款的提案, 此类提案应提交部长级会议。批准对附件 2 所列多边贸易协定修正的决定应经协商一致作出, 这些修正经部长级会议批准后, 应对所有成员生效。批准对附件 3 所列多边贸易协定修正的决定, 经部长级会议批准后, 应对所有成员生效。

9. 应属一贸易协定参加方的成员请求, 部长级会议可决定将该贸易协定加入附件 4, 但此种决定只能经协商一致作出。应属一诸边贸易协定参加方的成员请求, 部长级会议可决定将该协定从附件 4 中删除。

10. 对一诸边贸易协定的修正应按该协定的规定执行。

第 11 条

创始成员资格

1. 本协定生效之日的 GATT 1947 缔约方和欧洲共同体, 如接受本协定和多边贸易协定, 并将减让和承诺表附在 GATT 1994 之后, 将具体承诺减让表附在 GATS 之后, 则应成为 WTO 创始成员。

2. 联合国承认的最不发达国家只需承担与其各自发展、财政和贸易需要或其管理和机构能力相符的承诺和减让。

Article XII*Accession*

1. Any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements may accede to this Agreement, on terms to be agreed between it and the WTO. Such accession shall apply to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed thereto.
2. Decisions on accession shall be taken by the Ministerial Conference. The Ministerial Conference shall approve the agreement on the terms of accession by a two-thirds majority of the Members of the WTO.
3. Accession to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article XIII*Non-Application of Multilateral Trade Agreements between Particular Members*

1. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1 and 2 shall not apply as between any Member and any other Member if either of the Members, at the time either becomes a Member, does not consent to such application.
2. Paragraph 1 may be invoked between original Members of the WTO which were contracting parties to GATT 1947 only where Article XXXV of that Agreement had been invoked earlier and was effective as between those contracting parties at the time of entry into force for them of this Agreement.
3. Paragraph 1 shall apply between a Member and another Member which has acceded under Article XII only if the Member not consenting to the application has so notified the Ministerial Conference before the approval of the agreement on the terms of accession by the Ministerial Conference.
4. The Ministerial Conference may review the operation of this Article in particular cases at the request of any Member and make appropriate recommendations.
5. Non-application of a Plurilateral Trade Agreement between parties to that Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article XIV*Acceptance, Entry into Force and Deposit*

1. This Agreement shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to GATT 1947, and the European Communities, which are eligible to become original Members of the WTO in accordance with Article XI of this Agreement. Such acceptance shall apply to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed hereto. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed hereto shall enter into force on the date determined by Ministers in accordance with paragraph 3 of the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations and shall remain open for

第 12 条*加入*

1. 任何国家或在处理其对外贸易关系及本协定和多边贸易协定规定的其他事项方面拥有完全主权的单独关税区, 可按它与 WTO 议定的条件加入本协定。此加入适用于本协定及所附多边贸易协定。
2. 有关加入的决定应由部长级会议作出。部长级会议应以 WTO 成员的三分之二多数批准关于加入条件的协议。
3. 一诸边贸易协定的加入应按该协定的规定执行。

第 13 条*多边贸易协定在特定成员间的不适用*

1. 任何成员, 如在自己成为成员时或在另一成员成为成员时, 不同意在彼此之间适用本协定及附件 1 和附件 2 所列多边贸易协定, 则这些协定在该两成员之间不适用。
2. 对于原属 GATT 1947 缔约方的 WTO 创始成员, 只有在这些缔约方以往已经援引 GATT 1947 第 35 条, 且在本协定对其生效时, 该条款仍然在它们之间有效的前提下, 第 1 款的规定方可在它们之间援引。
3. 对于根据第 12 条加入 WTO 的成员, 只有在不同意对另一成员适用的一成员在部长级会议批准关于加入条件的协议之前, 已按此通知部长级会议的前提下, 第 1 款的规定方可在该两成员之间适用。
4. 在任何成员请求下, 部长级会议可审议本条在特殊情况下的运用情况, 并提出适当建议。
5. 诸边贸易协定参加方之间的不适用应按该协定的规定执行。

第 14 条*接受、生效和交存*

1. 本协定应开放供依照本协定第 11 条有资格成为 WTO 创始成员的 GATT 1947 缔约方和欧洲共同体以签字或其他方式接受。此接受应适用于本协定及其所附多边贸易协定。本协定及其所附多边贸易协定应在部长们依照《乌拉圭回合多边贸易谈判结果最后文件》第 3 段所确定的日期生效,

acceptance for a period of two years following that date unless the Ministers decide otherwise. An acceptance following the entry into force of this Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of such acceptance.

2. A Member which accepts this Agreement after its entry into force shall implement those concessions and obligations in the Multilateral Trade Agreements that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of this Agreement as if it had accepted this Agreement on the date of its entry into force.

3. Until the entry into force of this Agreement, the text of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. The Director-General shall promptly furnish a certified true copy of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and a notification of each acceptance thereof, to each government and the European Communities having accepted this Agreement. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of this Agreement, be deposited with the Director-General of the WTO.

4. The acceptance and entry into force of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement. Such Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. Upon the entry into force of this Agreement, such Agreements shall be deposited with the Director-General of the WTO.

Article XV

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall apply both to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and shall take effect upon the expiration of six months from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

2. Withdrawal from a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article XVI

Miscellaneous Provisions

1. Except as otherwise provided under this Agreement or the Multilateral Trade Agreements, the WTO shall be guided by the decisions, procedures and customary practices followed by the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 and the bodies established in the framework of GATT 1947.

2. To the extent practicable, the Secretariat of GATT 1947 shall become the Secretariat of the WTO, and the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947, until such time as the Ministerial Conference has appointed a Director-General in accordance with paragraph 2 of Article VI of this Agreement, shall serve as Director-General of the WTO.

并在此日期起 2 年内开放供接受, 除非部长们另有决定。本协定生效之后的接受应在此接受之日后的第 30 天生效。

2. 在本协定生效之后接受本协定的成员, 应执行自本协定生效开始的期限内应执行的多边贸易协定中的减让和义务, 如同该成员在本协定生效之日即接受本协定。

3. 在本协定生效之前, 本协定和多边贸易协定的文本应交存 GATT 1947 缔约方全体的总干事。总干事应及时向已接受本协定的每一国政府和欧洲共同体提供一份本协定和多边贸易协定经核证无误的副本和每一份关于接受的通知。在本协定生效时, 本协定和多边贸易协定及任何修正应交存 WTO 总干事。

4. 一诸边贸易协定的接受和生效应按该协定的规定执行。此类协定应交存 GATT 1947 缔约方全体的总干事。在本协定生效时, 此类协定应交存 WTO 总干事。

第 15 条

退出

1. 任何成员均可退出本协定。此退出适用于本协定和多边贸易协定, 并在 WTO 总干事收到书面退出通知之日起 6 个月期满后生效。

2. 一诸边贸易协定的退出应按该协定的规定执行。

第 16 条

杂项条款

1. 除本协定或多边贸易协定项下另有规定外, WTO 应以 GATT 1947 缔约方全体和在 GATT 1947 范围内设立的机构所遵循的决定、程序和惯例为指导。

2. 在可行的情况下, GATT 1947 的秘书处应成为 WTO 秘书处, GATT 1947 缔约方全体的总干事在部长级会议依照本协定第 6 条第 2 款任命总干事之前, 应担任 WTO 总干事。

3. In the event of a conflict between a provision of this Agreement and a provision of any of the Multilateral Trade Agreements, the provision of this Agreement shall prevail to the extent of the conflict.
4. Each Member shall ensure the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with its obligations as provided in the annexed Agreements.
5. No reservations may be made in respect of any provision of this Agreement. Reservations in respect of any of the provisions of the Multilateral Trade Agreements may only be made to the extent provided for in those Agreements. Reservations in respect of a provision of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.
6. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Explanatory Notes

The terms "country" or "countries" as used in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements are to be understood to include any separate customs territory Member of the WTO.

In the case of a separate customs territory Member of the WTO, where an expression in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified.

3. 在本协定的条款与任何多边贸易协定的条款产生抵触时,应以本协定的条款为准。
4. 每一成员应保证其法律、法规和行政程序与所附各协定对其规定的义务相一致。
5. 不得对本协定的任何条款提出保留。对多边贸易协定任何条款的保留应仅以这些协定规定的程度为限。对一诸边贸易协定条款的保留应按该协定的规定执行。
6. 本协定应依照《联合国宪章》第 102 条的规定予以登记。

1994 年 4 月 15 日订于马拉喀什,正本一份用英文、法文和西班牙文写成,三种文本具有同等效力。

解释性说明

本协定和多边贸易协定中使用的“国家”一词应理解为包括任何 WTO 单独关税区成员。

对于 WTO 单独关税区成员,如本协定和多边贸易协定中的措辞被冠以“国家(的)”一词,则此措辞应理解为与该单独关税区有关,除非另有规定。

各專門機關特權及豁免公約

案查聯合國大會曾於一九四六年二月十三日通過決議案一件²，論及聯合國暨各專門機關所享特權及豁免應在可能範圍內力求統一；

復查聯合國與各專門機關業對前述決議案之實施問題進行磋商；

大會爰於一九四七年十一月二十一日通過決議案一七九(二)，核准下列公約，並提請各專門機關接受，提請聯合國各會員國及各專門機關之其他會員國家一體加入。

第一條

定義及範圍

第一節

本公約內：

(一)稱“標準條款”者，謂第二條至第九條之各項規定。

(二)稱“專門機關”者謂：

- (甲)國際勞工組織；
- (乙)聯合國糧食暨農業組織；
- (丙)聯合國教育科學暨文化組織；
- (丁)國際民用航空組織；
- (戊)國際貨幣基金；
- (己)國際復興暨發展銀行；
- (庚)世界衛生組織；
- (辛)萬國郵政聯盟；
- (壬)國際電訊聯盟；及
- (癸)遵照憲章第五十七條及第六十三條與聯合國發生關係之任何其他機關。

² 參閱大會第一屆會第一期會議所通過之決議案第，三九頁，決議案二十二(一)丁。

(三)稱“公約”者，謂適用於某專門機關之“標準條款”及該機關依據第三十六及第三十八節修訂各該條文所提送之附件定本(或修訂本)。

(四)第三條內“財產及資產”包括專門機關為執行其組織法所規定之職掌而管轄之財產及基金。

(五)第二條及第七條內“各會員國代表”包括各代表團之所有代表、副代表、顧問、專門委員及秘書。

(六)第十三、十四、十五及二十五各條內，“專門機關所召開之會議”計包括下列各種：(一)專門機關之全體大會及其行政機關(不論其名稱如何)所舉行之會議；(二)其組織法內所規定之任何委員會之會議；(三)其所召集之任何國際會議；及(四)任何此等組織所屬委員會之會議。

(七)稱“行政首長”者，謂有關專門機關之主要行政長官，其職稱或為“幹事長”或以其他名之者。

第二節

本公約各當事國對於業經依據第三十七節採用本公約之任何專門機關應將標準條款內所連載之特權及豁免根據各該條款內所規定之條件授予該專門機關或與該機關有關之一切事物及人員，但須不違反該機關依據第三十六或第三十八節所提送之附件定本(或修訂本)內對各該條文之修訂規定。

第二條

法人資格

第三節

各專門機關具有法人資格，且有下例行為能力：(甲)訂結契約；(乙)取得及處分動產及不動產；(丙)從事訴訟。

第三條

財產、基金及資產

第四節

各專門機關，其財產及資產，不論其位於何處及執管者為何人，除在特殊情形下，經其表明拋棄各種豁免者外，均應免受各種方式之訴究。但豁免之拋棄，不得延及任何執行辦法。

第五節

各專門機關之會所應不受侵犯。各專門機關之財產及資產不論其位於何處及執管者為何人，應免受由執行、行政、司法或立法行為而生之搜索、徵用、沒收、徵收及其他任何方式之干涉。

第六節

各專門機關之檔案以及其所屬或所執管之任何文件，不論其在何處均應不受侵犯。

第七節

不受任何財政管制、財政條例及償付延期之約束下，

(甲)各專門機關得保有款項、黃金、或任何貨幣，並得以任何貨幣處理賬目；

(乙)各專門機關得自一國至他國或在一國內自由移轉其款項、黃金、或貨幣，並得將其所有之任何貨幣換成任何其他貨幣。

第八節

各專門機關於行使前列第七節之權利時，應顧及本公約任何當事國政府所提之主張，但以其實施不妨礙該專門機關之利益者為限。

第九節

各專門機關，其資產、收入，以及其他財產應予：

(甲)免除一切直接稅；但稅捐之實為公用事業所徵收之費用者，則各專門機關不得請求免除；

(乙)各專門機關為供其公務用途而輸進或輸出之物品，應予免除關稅及進出口之禁止或限制；但免稅進口之物品除與物品輸入國政府約定者外，不得在該國出售；

(丙)免除其出版物之進出口稅以及進出口之禁止及限制。

第十節

各專門機關於原則上不要求免除消費稅及動產與不動產之銷售稅，因其實為貨物售價之一部份，但倘各專門機關為公務用而購買大宗貨物，已付或須付消費稅或銷售稅時，則本公約各當事國應於可能範圍內採取行政上之必要措施，免除或返還該部份稅捐。

第四條 通訊便利

第十一節

關於郵件、海陸電報、無線電、無線電傳真、電話及其他交通之優先權、收費及稅捐、以及拍發報界及廣播消息之報價，各專門機關在其公約當事國領土內所應享之公務通訊上待遇，應不次於該國政府所予任何他國政府及其外交團之待遇。

第十二節

各專門機關之官方函件及其他官方通訊應不受檢查。

各專門機關應有使用密碼及由信差或用密封郵袋收發函件之權利，其信差郵袋應享外交信差及外交郵袋之同樣豁免及特權。

本節規定不得認為禁止本公約某當事國與某專門機關決定採取適當之安全防範辦法。

第五條 各會員國代表

第十三節

出席專門機關所召集會議之各會員國代表，在行使職務時，及在其赴會往返途中，應享有下列特權及豁免：

(甲)免受逮捕或拘押，其私人行李不受扣押，其以代表資格所發表之言論及一切行為，免受任何訴究；

(乙)其一切文書及文件不得侵犯；

(丙)有使用密碼，以及由信差或用密封郵袋收發文書或函件之權；

(丁)其本人及配偶於其執行公務所至或經由之處，豁免關於移民禁律、外僑登記、或國民兵役與工役之適用；

(戊)關於貨幣或外匯之限制，應予以負臨時使命之他國政府代表所享之同樣便利；

(己)其私人行李，應予以外交使節等級相當者所享之同樣豁免及便利；

第十四節

為使出席各專門機關所召開會議之各會員國代表執行其任務時，有絕對言論自由及行動自由起見，其於執行職務時所作一切言

論行動雖在其不復執行職務後，仍應繼續免受訴究。

第十五節

稅捐之徵課以居住為條件者，各專門機關會員國代表出席各該專門機關所召開會議時，因其執行公務而居住於某會員國之期間，不得視為居住期間。

第十六節

賦予會員國代表之特權及豁免，並非為私人利益，而係保障其得自由執行有關各專門機關之公務而設。故如援用豁免有礙司法之進行，而拋棄該項豁免並不妨礙賦予豁免之原意時，則會員國不但有權且有責任拋棄其代表所享之豁免。

第十七節

第十三、十四、十五各節之規定，不得由一國人民或一國代表（或曾為代表）對其本國當局援用之。

第六條 職員

第十八節

各專門機關對於應適用本條及第八條各項規定之職員類別應予確定，並將其通知各該機關公約當事國政府及聯合國秘書長。各該類別內職員之人名，應隨時通知上述各會員國政府。

第十九節

各專門機關職員享受下列豁免與特權：

(甲)因公務而為之言論及行為，免受訴究；

(乙)由專門機關給予之薪給及津貼免稅，此項豁免及其條件與聯合國職員所享受者等。

(丙)其本人連同其配偶及受扶養親屬免受移民律限制，並不須為外僑登記；

(丁)享受與外交使節類似等級官員所享受之同樣外匯便利；

(戊)其本人連同其配偶及受扶養親屬享受外交使節於國際危機時之同樣返國便利。

(己)初次赴任時，有免稅輸入傢具及個人用品之權利。

第二十節

各專門機關職員應免除服役之義務，但在各職員之本國，此種豁免應限於因職務關係，其姓名列於該專門機關行政長官所編造之名單內，並經關係國核准之職員。

倘專門機關之其他職員被徵服役，關係國經專門機關請求，得視情形之需要，准許暫緩徵調此等職員，以免有礙重要工作之繼續進行。

第二十一節

除第十九節及第二十節所規定之特權及豁免外，各專門機關行政首長（包括其不在任期間之代理人）其配偶及未成年子女應獲得依據國際法所予外交使節之同樣特權、豁免、納稅與服役之免除及便利。

第二十二節

特權及豁免之賦予，原為各專門機關之利益而非為各該職員之私人便利而設。各專門機關倘認為任何職員之豁免足以妨礙司法之執行，而拋棄是項豁免並無害於該專門機關之利益時，應有權責拋棄任何職員之豁免。

第二十三節

每一專門機關應隨時與各會員國主管當局合作，以利司法之正常執行，警章之遵守，並避免濫用本條所稱之特權、豁免及便利。

第七條

特權之濫用

第二十四節

倘本公約任何當事國認為本公約所賦與之特權或豁免有濫用情事發生，該當事國應與有關專門機關會商以決定有無此種濫用情事發生；如然，則應力謀保證此後不復發生。倘會商結果，關係國及專門機關未能認為滿意，則究竟有無濫用特權或豁免情事問題應依據第三十二節提交國際法院。如國際法院斷定確有濫用情事，則受此濫用影響之本公約當事國應有權於通知關係專門機關後，停止關係專門機關繼續享受其所濫用之特權或豁免。

第二十五節

一．出席各專門機關所召集會議之各會員國代表，在其行使職權時及其赴會往返途

中，以及第十八節所稱之職員，不應由其行使職權所在之國家當局因其公務上之任何行動令其離境。但如任何此種職員因公務以外之行動而在該國境內有濫用居留特權情事時，該關係國政府得依照下述情形令其離境：

二．（一）苟非依照各國外交使節在駐在國所適用之外交程序，不得令各會員國代表，或有權依據第二十一節享受外交豁免之人員離境。

（二）如係不能援用第二十一節之職員，則非經關係國外交部長之同意不得令其離境，且關係國外交部長須與有關專門機關行政首長會商後始可核准；倘對該職員採取驅逐出境之程序時，專門機關行政首長應有權代表被告出庭。

第八條

通行證

第二十六節

各專門機關職員應有權依據聯合國祕書長與各該專門機關主管當局所商訂之行政辦法使用聯合國通行證，各該專門機關並得受委託，有頒發通行證之特權。聯合國祕書長應將所締訂之此種行政辦法通知本公約各當事國。

第二十七節

本公約各當事國對於發給各專門機關職員之聯合國通行證應承認其為正式有效之旅行證件。

第二十八節

凡持有聯合國通行證之各專門機關職員，請求必要之簽證時，如附有證件證明其為某專門機關因公出差者，應儘速簽發之。此外，並應予以旅行快捷之便利。

第二十九節

第二十八節所述各種便利，雖非持有聯合國通行證而持有為專門機關公務出差之證件之專家及其他人員亦應給予之。

第三十節

各專門機關行政首長，助理行政首長，各部長及與部長等級相似之其他人員為專門機關公務而持聯合國通行證出差時，應予以外交使節所享之同等便利。

第九條 爭端之解決

第三十一節

各專門機關應規定適當辦法，以解決：

(甲)各專門機關為當事人之契約爭端或其他私法爭端；

(乙)爭端牽涉專門機關之任何職員，其因公務地位而享有豁免權而該豁免權並未依據第二十二節規定拋棄者。

第三十二節

本公約之解釋及施行上發生爭執時，應提送國際法院，但經當事者約定另用他法解決時，不在此限。倘爭端之一造為專門機關而他造為會員國時，應依據憲章第九十六條及法院規約第六十五條之規定以及聯合國與該專門機關所訂協定內各有關條文，提請法院就所述及之法律問題表示諮詢意見。法院所發表之諮詢意見，應由爭端當事者接受為終局判決。

第十條 公約附件及其對於各 專門機關之適用問題

第三十三節

各標準條款，適用於各專門機關時，其適用應不違反該專門機關附件定本（或修訂本）中規定之任何修正，如第三十六節及第三十八節所規定者。

第三十四節

適用於專門機關之公約規定，其解釋必須以該機關組織法所授予該機關之職權為參考。

第三十五節

附件草案一至九係向附件所指之專門機關建議，供其採用者。如係第一節中所未列舉之任何專門機關，聯合國秘書長應將經濟暨社會理事會所提議之附件草案轉送該機關。

第三十六節

各附件經各關係專門機關依據其組織法程序批准後即作為附件之最後定本。各關係專門機關應將其批准之附件副本提送聯合國秘書長，即此代替第三十五節中所稱之草案。

第三十七節

各專門機關將有關之附件最後定本提送

聯合國秘書長並向秘書長聲明該專門機關接受各標準條款及此項附件中之修訂條款，並擔承實施第八、十八、二十二、二十三、二十四、三十一、三十二、四十二及四十五各節（為求附件之最後定本符合專門機關組織法起見，第三十二節或須有所更改，）以及附件中關於該機關義務之任何規定後，該專門機關即適用本公約。秘書長應將其依據本節所收到之一切附件正式副本及依據第三十八節所收到之修訂附件正式副本送達所有聯合國會員國及各專門機關之其他會員國。

第三十八節

倘任何專門機關於依據第三十六節提出附件定本後，旋依據其組織法程序通過任何修正案時，該專門機關應將修訂附件提送聯合國秘書長。

第三十九節

任何國家因專門機關之會所或辦事分處設於其領土內，而對該專門機關給予（或將來賦予）特權及豁免時，本公約之規定不得限制或損害之。本公約不得認為阻止公約任何當事國與任何專門機關締結補充協定以調整本公約中之規定或對公約中所賦予之特權及豁免有所增減。

第四十節

經專門機關依據第三十六節提送聯合國秘書長之附件最後定本（或依據第三十八節提送之任何修訂附件）修改後之標準條款，須與該機關所施行之組織法之規定不相衝突，且其組織法如需有任何修正始可彼此相符時，則在提送最後（或修訂）附件之前，應先依據該專門機關之組織法程序將該種修正付諸實施。

本公約之施行，不得廢止或違反任何專門機關組織法中任何規定或該機關在其他情形下所具有、取得、或承擔之任何權利或義務。

第十一條

最後條款

第四十一節

聯合國會員國及（第四十二節規定之情形下）專門機關任何會員國之加入本公約係

以文書提交聯合國秘書長收存爲之，而加入文書即自交存之日起生效。

第四十二節

各關係專門機關應將本公約全文連同有關之附件通知其會員國之非聯合國會員國者，並請其加入適用於該專門機關之本公約，其方式由各該會員國將加入適用於該專門機關之本公約之文書提交聯合國秘書長或專門機關之行政首長由其收存。

第四十三節

本公約各當事國應在其加入文書內，表明其所擔承適用本公約規定之專門機關。本公約各當事國以後得以書面通知聯合國秘書長，擔承將本公約之規定適用於其他專門機關。此項通知自秘書長收到之日起發生效力。

第四十四節

如依第三十七節某一專門機關得適用本公約，且本公約當事國業已依據第四十三節擔承對該機關適用公約之規定時，本公約對於適用於該專門機關之本公約每一當事國發生效力。

第四十五節

聯合國秘書長每逢接獲依據第四十一節所交存之加入文書及其後依據第四十三節所收到之通知，均應通告聯合國各會員國及各專門機關所有會員國以及各專門機關之行政首長。專門機關之行政首長於收存依據第四十二節提交之任何加入文書後，應通知聯合國秘書長及有關專門機關各會員國。

第四十六節

加入文書或其後之通知書經以任何國家名義交存後，該國即可依據其本國法律實施經此等加入文書或通知書中所指專門機關之任何附件最後定本所修正之本公約條款。

第四十七節

一．在不違反本節第二、第三段之規定下，本公約各當事國擔承對於其加入文書或其後之通知書中所指之專門機關，適用本公約，直至將來修訂公約或附件開始適用於該機關且經該國接受後爲止。倘遇有修訂之附件，則各國之接受應以書面通知聯合國秘書長，並自秘書長收到之日起發生效力。

二．但本公約當事國之非專門機關會員國或已不復爲專門機關會員國者，得以書面通知聯合國秘書長及有關專門機關之行政首長，聲明其意欲停止給予該專門機關本公約之利益，停止之日期應行言明，但最早須俟通知書收到三個月後，始得生效。

三．本公約各當事國對於與聯合國中止發生聯繫之任何專門機關得停止給予本公約之利益。

四．聯合國秘書長應將其依本節規定所收到之任何通知書通知本公約當事國之一切會員國。

第四十八節

聯合國秘書長經本公約當事國三分之一之請求，得召集會議討論本公約之修正問題。

第四十九節

聯合國秘書長應將本公約副本分別送達各專門機關及聯合國各會員國政府。

所擬各專門機關特權及豁免公約各項附件

附件壹

國際勞工組織

標準條款適用於國際勞工組織時應依據下列規定：

第五條各項規定(第十三節內項除外)及第七條第二十五節第一項及第二項(甲)應推廣，及於國際勞工組織管理機構之資方勞方代表及其副代表與顧問，但任何此等人員依據第十六節所享豁免之拋棄應由管理機構爲之。

附件貳

聯合國糧食暨農業組織

標準條款適用於聯合國糧食暨農業組織(以下簡稱“本組織”)時，應依據下列規定：

一．第五條，及第七條第二十五節第一項及第二項(甲)應予推廣，及於本組織理事會主席，但主席依據第十六節所享豁免之拋棄應由本組織理事會爲之。

二．(一)在本組織各委員會服務或爲本組織擔任特殊任務之專家(不在第六條所稱職員範圍之內者)，爲應付其有效行使職掌之需要，應授以下列特權及豁免；在其工作於

委員會或擔任特殊任務旅行期間亦受同樣待遇：

(甲)免受逮捕，其私人行李免受扣押；

(乙)因執行公務而發表之言論或行為，免受任何訴究，此種豁免，縱在各該人員不復工作於本組織各委員會或卸除特殊任務後，仍繼續有效；

(丙)關於貨幣及匯兌限制及關於其私人行李之各種便利，與負有臨時公務之外國官員所享受者等。

(二)賦予專家特權及豁免，乃為本組織之利益而非為個人私益而設。關於任何專家之豁免，本組織倘認為該項豁免足以妨礙司法之執行，而其拋棄不致損及本組織之利益時，應有權責拋棄之。

附件叁

國際民用航空組織

標準條款適用於國際民用航空組織（以下簡稱“本組織”）時，應依據下列規定：

一．標準條款第二十一節中所稱之特權、豁免、免稅、免役、及便利，本組織理事會主席亦應享受之。

二．（一）在本組織各委員會服務或為本組織擔任特殊任務之專家（不在第六條所稱職員範圍之內者），為應付其有效行使職掌之需要，應授以下列特權及豁免；在其工作於委員會或擔任特殊任務旅行期間亦受同樣待遇：

(甲)免受逮捕，其私人行李免受扣押；

(乙)因執行公務而發表之言論或行為，免受任何訴究；此種豁免，縱在各該人員不復工作於本組織各委員會或卸除特殊任務後，仍繼續有效；

(丙)關於貨幣及匯兌限制及關於其私人行李之各種便利，與負有臨時公務之外國官員所享受者等。

(丁)其為本組織擔任工作而有之各項文件，不得侵犯。

(二)關於上述二(丁)款，標準條款第十二節中最後一句所陳原則，應予適用。

(三)給予專家特權及豁免，乃為本組織之利益而非為個人私益而設。關於任何專家之豁免，本組織倘認為該項一免足以妨

礙司法之執行，而其拋棄不致損及本組織之利益時，應有權責拋棄之。

附件肆

聯合國教育科學暨文化組織

標準條款適用於聯合國教育科學暨文化組織（以下簡稱“本組織”）時，應依據下列規定：

一．第五條，及第七條第二十五節第一項及第二項(甲)應予推廣，及於本組織全會主席及本組織執行委員會人員、其代理人、及顧問，但執行委員會任何此等人員依據第十六節所享豁免之拋棄，應由執行委員會為之。

二．（一）在本組織各委員會服務或為本組織擔任特殊任務之專家（不在第六條所稱職員範圍之內者），為應付其有效行使職掌之需要，應授以下列特權及豁免；在其工作於委員會或擔任特殊任務旅行期間亦受同樣待遇：

(甲)免受逮捕，其私人行李免受扣押；

(乙)因執行公務而發表之言論或行為，免受任何訴究；此種豁免，縱在各該人員不復工作於本組織各委員會或卸除特殊任務後，仍繼續有效；

(丙)關於貨幣及匯兌限制及關於其私人行李之各種便利，與負有臨時公務之外國官員所享受者等。

(二)賦予專家特權及豁免，乃為本組織之利益而非為個人私益而設。關於任何專家之豁免，本組織倘認為該項豁免足以妨礙司法之執行，而其拋棄不致損及本組織之利益時，應有權責拋棄之。

附件伍

國際貨幣基金

標準條款適用於國際貨幣基金（以下簡稱“基金”）時，應依據下列規定：

一．第九節應以下列規定代之：

“(甲)基金之資產、財產、收入、及其協定條款所許可之業務及交易，應豁免一切捐稅及一切關稅。基金為公務用而輸出或輸入之物品及其出版物應免受進出口之禁止及限制。但捐稅之在實質上係屬公用事業之徵費者，基金不得請求免付，且免稅進口之物

品(出版物除外)除與物品輸入國政府約定者外，不得在該國出售。基金並應予豁免一切稅捐之徵付。

“(乙)基金所發行之任何債券或證券，包括其紅利或利息，無論為何人所執有，不得徵收具有下列性質之任何稅捐：

“(一)對於此種債券或證券，徒因其發行者關係而有所歧視者；或

“(二)如稅捐之唯一法律根據乃係發行及付款之地點或貨幣，或係基金所設辦公處或業務處所在地者。”

二、基金從本公約引中所得但未列入基金依本公約明文規定或其他情形可得而主張之特權豁免，解釋或適用上發生爭執時，始適用標準條款第三十二節。

附件陸

國際復興暨發展銀行

標準條款適用於國際復興暨發展銀行(以下簡稱“銀行”)時，應依據下列規定：

一、第四節應依下列規定代之：

“對銀行起訴僅能於銀行設有辦事處，或派有代理人接受傳票，或曾發行或擔保證券之所在會員國領土內之主管法院為之。但會員國不得對銀行起訴；代表會員國或因會員國關係而有權提出要求之個人，亦不得對銀行起訴。銀行之財產及資產不論其位置何處及執管者何人，在對銀行之終局判決書送達前，不受押收、扣押或執行。”

二、第九節應以下列規定代之：

“(甲)銀行，其資產、財產、收入及其協定條款所許可之業務及交易，應豁免一切捐稅及一切關稅。銀行為公務所用而輸進或輸出之物品及其出版物應免受進出口之禁止及限制。但捐稅之在實質上係屬公用事業徵費者，銀行不得請求免付；且免稅進口之物品(出版物除外)除與物品輸入國政府特別約定者外，不得在該國出售。

“銀行並應予豁免一切稅捐之徵付。

“(乙)銀行所發行之任何債券或證券，包括其紅利或利息，無論為何人所執有，不得徵收具有下列性質之任何稅捐：

“(一)對於此種債券或證券徒因其發行者為銀行之故而有所歧視者；或

“(二)稅捐之唯一法律根據乃係發行及付款之地點或貨幣，或係銀行辦公處或業務處所在地者。”

“(丙)銀行所擔保之任何債券或證券，包括其紅利或利息，無論為何人所執有，不得徵收具有下列性質之任何稅捐：

“(一)對於此種債券或證券，徒因銀行為其擔保人之故，而有所歧視者；或

“(二)稅捐之唯一法律根據乃係銀行辦公處或業務處所在地者。”

三、銀行從本公約引中所得，但未列入銀行依本公約明文規定或其他情形可得而主張之特權豁免，解釋或適用上發生爭執時，始適用標準條款第三十二節。

附件柒

世界衛生組織

標準條款適用於世界衛生組織(以下簡稱“本組織”)時，應依據下列規定：

一、第五條，及第七條第二十五節第一項及第二項(甲)應予推廣，及於本組織執行委員會委員、其代理人及顧問，但此等人員依據第十六節所享豁免之拋棄，應由本組織執行委員會為之。

二、(一)任職於本組織各委員會或為本組織擔任特殊任務之專家(不在第六條所稱職員範圍之內者)為應付其有效行使職掌之需要，應授以下列特權及豁免；在其任職於委員會或擔任特殊任務旅行期間亦受同樣待遇：

(甲)免受拘捕，其私人行李免受扣押；

(乙)因執行公務所發表之言論或行為，免受任何訴究；且此種豁免，縱在各該人員脫離本組織各委員會或卸除特殊任務後，仍繼續有效；

(丙)關於貨幣及匯兌限制及關於其私人行李之各種便利，與負有臨時公務之外國官員所享受者等。

(二)給予專家特權及豁免，乃為本組織之利益而非因個人私益而設。關於任何專家之豁免，本組織倘認為該項豁免足以妨礙司法之執行，而其拋棄不致損及本組織之利益時，應有權責拋棄之。

附件捌

萬國郵政聯盟

標準條款原文一律適用，毋庸修改。

附件玖

國際電訊聯盟

標準條款原文一律適用，毋庸修改。

一八〇(二)．危害種族問題公約草案

大會，

確認危害種族之國際罪行亟應設法制止；

重申其於一九四六年十二月十一日對於危害種族罪所作決議案九十六(一)¹；

斷定危害種族係屬一種國際罪行，涉及個人及國家在國內及國際方面之責任；

因知秘書處所擬之危害種族罪公約草案²，雖經秘書長於一九四七年七月七日分別

送達聯合國各會員國政府，然大多數會員國政府尚未提出其意見；

鑒於經濟暨社會理事會曾於一九四七年八月六日之決議案³中提議，除大會另有訓示應予遵守外，對於危害種族問題應儘速考慮；

爰促請經濟暨社會理事會對於制裁危害種族罪問題，繼續進行其業經開始之工作，包括對於秘書處所擬公約草案之研究，並進行完成公約；務當注意：國際法委員會依照一九四七年十一月二十一日大會決議案一七四(二)將及時成立，將來該委員會之責任在於編纂紐倫堡法庭組織法所確認之原則及擬具危害和平與安全治罪法草案；

飭知經濟暨社會理事會，無須候獲所有會員國意見後始開始工作；並

促請經濟暨社會理事會將其關於本問題之報告書及公約提交大會第三次經常屆會。

(一九四七年十一月二十一日
第一百二十三次全體會議)

拾 柒

關於巴勒斯坦問題專設委員會報告書所通過之決議案

一八一(二)．巴勒斯坦之將來政府

甲

大會

前經受委統治國之請求，召開特別屆會，期以組成特別委員會並責成該委員會準備一切，以便大會第二屆常會審議巴勒斯坦之將來政府問題；

業經組成特別委員會並令飭該委員會研究凡與巴勒斯坦問題有關之一切疑端及爭點，進而擬具解決該問題之提案，

業經接獲並審查該特別委員會（文件A/364）⁴之報告書，其中載有經該委員會全體贊成之建議案若干項，及經過半數委員核准之政治分立經濟合一計劃；

¹ 參閱大會第一屆會第二期會議所通過之決議案第一二八頁。

² 參閱文件 E/447

³ 參閱經濟暨社會理事會第五屆會議所作決議案七十七(五)。

認為巴勒斯坦目前情勢恐將損害國際間一般福利及友好關係；

備悉受委統治國所作擬於一九四八年八月一日完成撤離巴勒斯坦之宣言；

茲向受委統治該地之英聯王國及聯合國其他各會員國建議對於巴勒斯坦將來政府一問題，採納並實行下述政治分立經濟合一計劃；

並請

(甲)安全理事會採取該計劃所規定之各項必要實施辦法；

(乙)安全理事會在過渡時期情形下於必要時審議巴勒斯坦之情勢是否形成和平之威脅，倘斷定確有此種威脅存在，為維持國際和平及安全計，於大會所授權限之外，依憲章第三十九條及第四十一條之規定，授權本決議案所規定設置之聯合國委員會在巴勒斯坦行使本決議案所賦予之職權；

⁴ 參閱大會第二屆會正式紀錄補編第十一號第一卷至第四卷。